

**\*Haiku-la-Vier "ein Hauch von Frühling" 2021**

**Haikus:**

心づけば 汝を待ち居たる 春隣

【作者】石田波郷(いしだ はきょう) (1913-1969)

Ishida Hakyo

Ich merke... ich warte auf dich, Frühling naht

I realize...I'm waiting for you, spring is near

春近き 雪よ霞よ 淀の橋

【作者】松瀬青々(まつせ せいせい) (1869-1937)

Matsuse Seisei

Der Frühling ist nah, der Schnee, der Nebel, auf der Yodo-Brücke

The spring is near, the snow, the fog, on the Yodo bridge

春隣 雨氷上を ながれけり

【作者】石原舟月(いしはら しゅうげつ) (1892-1984)

Ishihara Shugetsu

Bald kommt der Frühling, der Regen fließt auf das Eis

Spring is coming soon, the rain flows on ice

だれかどこかで 何かささやけり 春隣

【作者】久保田万太郎 (1889-1963)

Kubota Mantaro

Irgend jemand flüstert irgend etwas irgendwo, der Frühling ist nah

Someone whispers something somewhere, spring is coming

銀鼠色の夜空も 春隣

【作者】飯田龍太(いいだ りゅうた) (1920-2007)

Iida Ryuta

Silbergrauer Nachthimmel ist auch ... sehr nah am Frühling

Silver-gray night sky is also ... very near to the spring

春近し 空に影ある水の色

【作者】内田百間 (1889-1971)

Uchida Hyakken

Frühling ist nah, Schatten im Himmel, die Farbe des Wassers

The spring is coming near, shadows in the sky, the colour of the water

**Musik:**

György Kurtág (\*1926): Liebe im Herzen, bittere Schmerzen...  
*Adoration, adoration, accursed desolation*

Claude Debussy (1862-1918) Des pas sur la neige  
Footprints in the Snow

Masako Ohta (\*1960) Work 2

Johannes Brahms (1833-1897) Intermezzo Op.118-2

Arvo Pärt (1935) Variationen zur Gesundung von Arinuschka  
Variations for the Healing of Arinushka

Bernd Alois Zimmermann (1918-1970)  
Prelude aus Extemporale für Klavier